

INTERNATIONAL  
STANDARD

**ISO**  
**5843-3**

NORME  
INTERNATIONALE

Second edition  
Deuxième édition  
Второе издание  
1997-02-15

МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
СТАНДАРТ

---

---

**Aerospace — List of equivalent terms —**

**Part 3:**

Aerospace bolts and nuts

(standards.iteh.ai)

**Aéronautique et espace — Liste de termes  
équivalents —**

**Partie 3:**

Boulonnerie pour les constructions  
aérospatiales

**Авиационные и космические аппараты —  
Список эквивалентных терминов —**

**Часть 3:**

Авиакосмические болты и гайки



Reference number  
Numéro de référence  
Номер ссылки  
ISO 5843-3:1997(E/F/R)

## Contents

Page

|  |    |
|--|----|
| Scope .....  | 1  |
| Equivalent English, French, Russian and German terms ..... | 2  |
| <b>Alphabetical indexes</b>                                |    |
| French .....   | 20 |
| Russian .....  | 23 |
| German .....   | 26 |

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

ISO 5843-3:1997

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bd50978d-3508-48f4-91c2bce1b7563fc/iso-5843-3-1997>

© ISO 1997

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization  
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

**Sommaire**

|   | Page |
|---|------|
| Domaine d'application.....                                      | 1    |
| Termes équivalents en anglais, français, russe et allemand..... | 2    |
| <b>Index alphabétiques</b>                                      |      |
| Français.....   | 20   |
| Russe.....  | 23   |
| Allemand.....   | 26   |

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[ISO 5843-3:1997](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bd50978d-3508-48f4-91c2bce1b7563fc/iso-5843-3-1997)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bd50978d-3508-48f4-91c2bce1b7563fc/iso-5843-3-1997>

| <b>Содержание</b>  | Стр.      |
|--|-----------|
| Область применения .....   | <b>1</b>  |
| Эквивалентные термины на английском, французском, русском и немецком языках..... | <b>2</b>  |
| <b>Алфавитные указатели</b>  |           |
| Французский.....   | <b>20</b> |
| Русский .....  | <b>23</b> |
| Немецкий.....  | <b>26</b> |

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[ISO 5843-3:1997](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bd50978d-3508-48f4-92bce1b7563fc/iso-5843-3-1997)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bd50978d-3508-48f4-92bce1b7563fc/iso-5843-3-1997>

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 5843-3 was prepared by Technical Committee ISO/TC 20, *Aircraft and space vehicles*, Subcommittee SC 8, *Aerospace terminology*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 5843-3:1987), to which a substantial number of terms have been added.

<https://standards.iteh.org/catalog/standards/sist/6d50978d-3508-4812-bce1b7563fc/iso-5843-3-1997>

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 5843-3 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 20, *Aéronautique et espace*, sous-comité SC 8, *Terminologie aéronautique*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 5843-3:1987), à laquelle a été ajouté un nombre substantiel de termes.

## Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных Стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 5843-3 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 20, *Авиационные и космические аппараты*, подкомитет ПК 8, *Авиакосмическая терминология*.

Настоящее второе издание аннулирует и заменяет первое издание (ИСО 5843-3:1987), в которое было введено значительное число терминов.

This page intentionally left blank

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[ISO 5843-3:1997](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bd50978d-3508-48f4-2bce1b7563fc/iso-5843-3-1997>



**Aerospace — List of equivalent terms —**

**Part 3:**

Aerospace bolts and nuts

**Aéronautique et espace — Liste de termes équivalents —**

**Partie 3:**

Boulonnerie pour les constructions aérospatiales

**Авиационные и космические аппараты — Список эквивалентных терминов —**

**Часть 3:**

Авиакосмические болты и гайки

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.itteh.ai)

**Scope**

ISO 5843 establishes a list of equivalent terms used in the field of aerospace construction. This part of ISO 5843 gives those terms relating to aerospace bolts and nuts.

NOTE — In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 5843 gives the equivalent terms in the German language; these have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 20 and are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

**Domaine d'application**

L'ISO 5843 établit une liste de termes équivalents utilisés dans le domaine de la construction aérospatiale. La présente partie de l'ISO 5843 donne les termes équivalents relatifs à la boulonnerie pour la construction aérospatiale.

NOTE — En complément des termes utilisés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente partie de l'ISO 5843 donne les termes équivalents en allemand. Ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 20 et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne (DIN). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérées comme des termes de l'ISO.

**Область применения**

ISO 5843 приводит список эквивалентных терминов, применяемых в области авиакосмических конструкций. Настоящая часть ISO 5843 дает эквивалентные термины по авиакосмическим болтам и гайкам.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ISO (английском, французском и русском) настоящая часть ISO 5843 включает также эквивалентные термины на немецком языке. Эти термины были включены по просьбе Технического Комитета ISO/ТК 20 и публикуются под ответственность Комитета-члена Германии (ДИН). Однако, только термины, приведенные на официальных языках, могут считаться терминами ISO.

**Equivalent English, French, Russian and German terms**  
**Termes équivalents en anglais, français, russe et allemand**  
**Эквивалентные термины на английском, французском, русском и немецком языках**

| English                                   | Français                                   | Русский                                      | Deutsch                                  |
|---|--|--|--|
| <b>A</b>                                  |  |  |  |
| <b>1</b> across corners                   | surangles                                  | диаметр описанной окружности                 | Eckenmaß                                 |
| <b>2</b> across flats                     | surplats                                   | размер „под ключ“                            | Schlüsselweite                           |
| <b>3</b> angle, bottom of lightening hole | angle du fond du trou d'allègement         | угол конуса основания облегчающего отверстия | Winkel am Grund des Erleichterungsloches |
| <b>4</b> angle, countersunk head          | angle de tête fraisée                      | угол потайной головки                        | Senkkopfwinkel                           |
| <b>5</b> angle, flange                    | angle de l'embase                          | угол буртика                                 | Winkel des Flansches                     |
| <b>6</b> angle, head chamfer              | angle du chanfrein d'extrémité de tête     | угол фаски на головке                        | Fasenwinkel am Kopf                      |
| <b>7</b> angle, lightening hole           | angle du trou d'allègement                 | штамповочный уклон облегчающего отверстия    | Winkel des Erleichterungsloches          |
| <b>8</b> angle of chamfered end           | angle du chanfrein d'extrémité de tige     | угол фаски на конце стержня                  | Fasenwinkel der Kegelkuppe               |
| <b>9</b> angle of recess wings            | angle d'ouverture des ailes de l'empreinte | угол между крыльями шлица                    | Öffnungswinkel der Schlitzflügel         |
| <b>10</b> area, stress                    | section travaillante (d'une vis)           | площадь расчетного сечения болта             | Spannungsquerschnitt                     |
| <b>B</b>                                  |  |  |  |
| <b>11</b> base                            | embase                                     | опорный буртик                               | Auflage(fläche)                          |
| <b>12</b> basket cage                     | cage (d'un écrou à river)                  | обойма (анкерной гайки)                      | Gehäuse Käfig                            |
| <b>13</b> bit, driving                    | embout de tournevis                        | рабочая часть отвертки                       | Schraubendrehereinsatz                   |
| <b>14</b> bolt, bihexagon                 | vis à tête bihexagonale                    | болт с двенадцатишлицевой головкой           | Zwölfkantschraube                        |
| <b>15</b> bolt, chamfered end             | vis à bout plat chanfreiné                 | болт с фаской на конце стержня               | Schraube mit Kegelkuppe                  |
| <b>16</b> bolt, close tolerance shank     | vis à tige ajustée                         | болт повышенной точности                     | Paßschraube                              |

| English                             | Français  | Русский                              | Deutsch                                 |
|-------------------------------------|---|--------------------------------------|---|
| <b>17</b> bolt, coated              | vis revêtue   | болт с покрытием                     | Schraube mit Oberflächenschutz          |
| <b>18</b> bolt, double hexagon head | vis à tête bihexagonale                                 | болт с двенадцатишлицевой головкой   | Zwölfkantschraube                       |
| <b>19</b> bolt, eye                 | corps de vis à œil                                      | откидной болт                        | Augenschraube                           |
| <b>20</b> bolt, finished            | vis prête à l'emploi                                    | болт, готовый к применению           | fertigbearbeitete Schraube              |
| <b>21</b> bolt, hexagon head        | vis à tête hexagonale                                   | болт с шестигранной головкой         | Sechskantschraube                       |
| <b>22</b> bolt, oversize            | vis à cote réparation                                   | болт ремонтного размера              | Übermaßschraube                         |
| <b>23</b> bolt, pan head            | vis à tête cylindrique                                  | болт с цилиндрической головкой       | Flachkopfschraube                       |
| <b>24</b> bolt, shear               | vis de cisaillement                                     | работающий на срез болт              | Scherschraube                           |
| <b>25</b> bolt, shear/tension       | vis de cisaillement/traction                            | работающий на срез и растяжение болт | Scher-/Zugschraube                      |
| <b>26</b> bolt, shoulder            | vis à épaulement<br>vis épaulée                         | болт с заплечиком                    | Schraube mit abgesetztem Schaft         |
| <b>27</b> bolt, tension             | vis de traction   | работающий на растяжение болт        | Zugschraube                             |
| <b>28</b> bolt, tension/shear       | vis de traction/cisaillement                            | работающий на растяжение и срез болт | Zug-/Scherschraube                      |
| <b>29</b> bolt threaded to head     | vis filetée jusque sous tête<br>vis entièrement filetée | болт с резьбой под головку           | Schraube mit Gewinde annähernd bis Kopf |
| <b>30</b> bolt, twelve-point        | vis à tête bihexagonale                                 | болт с двенадцатишлицевой головкой   | Zwölfkantschraube                       |
| <b>C</b>                            |   |                                      |   |
| <b>31</b> cage basket               | cage (d'un écrou à river)                               | обойма (анкерной гайки)              | Käfig Gehäuse                           |
| <b>32</b> cap, sealing              | calotte d'étanchéité                                    | герметизирующая пробка               | Dichtkappe                              |
| <b>33</b> capability, torque        | capacité de serrage                                     | величина момента затяжки             | (Drehmoment-) Anzugsvermögen            |
| <b>34</b> chamfer                   | chanfrein   | фаска                                | Fase                                    |

| English                            | Français                                  | Русский  | Deutsch                                  |
|------------------------------------|---|--|--|
| 35 chamfer, head                   | chanfrein d'extrémité de tête             | фаска на головке                                   | Fase am Kopf                             |
| 36 chamfer, shank end              | chanfrein d'extrémité de tige             | фаска на конце стержня                             | Fase am Schaftende                       |
| 37 cone, countersink               | partie conique de la tête fraisée         | коническая часть потайной головки                  | Senkkegel                                |
| 38 counterbore                     | chambrage (d'un écrou)                    | проточка (гайки)<br>расточка (гайки)               | Aussenkung                               |
| 39 counterbore, incremental        | chambrage très profond                    | увеличивающая проточка (у плавающих гаек)          | zylindrische Aussenkung                  |
| 40 countersink, internal thread    | chanfrein d'extrémité de taraudage        | раззенковка внутренней резьбы                      | Ansenkung des Innengewindes              |
| 41 cup point                       | bout cuvette                              | конец с центровым отверстием                       | Ringschneide                             |
| <b>D</b>                           |   |  |  |
| 42 depth, lightening hole          | profondeur du trou d'allègement           | глубина облегчающего отверстия                     | Tiefe des Erleichterungsloches           |
| 43 depth, recess                   | profondeur de l'empreinte                 | глубина шлица                                      | Eingriffstiefe                           |
| 44 depth, slot                     | profondeur de la fente                    | глубина прорези                                    | Schlitztiefe                             |
| 45 depth, slot (of the castle nut) | profondeur du créneau                     | глубина прорези (корончатой гайки)                 | Schlitztiefe (bei Kronenmutter)          |
| 46 designation of a fastener       | désignation d'un élément de fixation      | обозначение крепежного элемента                    | Bezeichnung eines Verbindungselementes   |
| 47 devices, rotary fastening       | éléments de fixation montés par rotation  | крепежные детали, устанавливаемые методом вращения | Drehverschlüsse                          |
| 48 diameter, basic (gauging)       | diamètre de contrôle                      | базовый (контрольный) диаметр                      | Durchmesserlehrenmaß                     |
| 49 diameter, bearing (surface)     | diamètre de la surface d'appui            | диаметр опорной поверхности                        | Durchmesser der Auflagefläche            |
| 50 diameter, cruciform recess      | diamètre de l'empreinte cruciforme        | диаметр крестообразного шлица                      | Kreuzschlitzdurchmesser                  |
| 51 diameter, flange                | diamètre de l'embase                      | диаметр буртика                                    | Flanschdurchmesser                       |
| 52 diameter, head                  | diamètre de la tête                       | диаметр головки                                    | Kopfdurchmesser                          |
| 53 diameter, head locking hole     | diamètre du trou de freinage dans la tête | диаметр контрольного отверстия в головке           | Durchmesser des Sicherungsloches im Kopf |

| English                                | Français                                  | Русский   | Deutsch                              |
|--|---|---|--------------------------------------|
| 54 diameter, lightening hole           | diamètre du trou d'allègement             | диаметр облегчающего отверстия                      | Durchmesser des Erleichterungsloches |
| 55 diameter, major, of external thread | diamètre extérieur du filetage extérieur  | наружный диаметр наружной резьбы                    | Außendurchmesser des Außengewindes   |
| 56 diameter, major, of internal thread | diamètre extérieur du filetage intérieur  | наружный диаметр внутренней резьбы                  | Außendurchmesser des Innengewindes   |
| 57 diameter, minor, of external thread | diamètre intérieur du filetage extérieur  | внутренний диаметр наружной резьбы                  | Kerndurchmesser des Außengewindes    |
| 58 diameter, minor, of internal thread | diamètre intérieur du filetage intérieur  | внутренний диаметр внутренней резьбы                | Kerndurchmesser des Innengewindes    |
| 59 diameter, nominal, of thread        | diamètre nominal du filetage              | номинальный диаметр резьбы                          | Gewindenendurchmesser                |
| 60 diameter of split pin hole          | diamètre du trou de goupille dans la tige | диаметр контрольного отверстия под шплинт в стержне | Splintlochdurchmesser                |
| 61 diameter, pitch, of external thread | diamètre sur flancs du filetage extérieur | средний диаметр наружной резьбы                     | Flankendurchmesser des Außengewindes |
| 62 diameter, pitch, of internal thread | diamètre sur flancs du filetage intérieur | средний диаметр внутренней резьбы                   | Flankendurchmesser des Innengewindes |
| 63 diameter, plain shank               | diamètre de la partie lisse de la tige    | диаметр гладкой части стержня                       | Durchmesser des glatten Schaftes     |
| 64 diameter, relieved shank            | diamètre de la tige dégagée               | диаметр облегченного стержня                        | Durchmesser des Dünnschaftes         |
| 65 diameter, shank                     | diamètre de la tige                       | диаметр стержня                                     | Schaftdurchmesser                    |
| 66 diameter, shoulder                  | diamètre de l'épaulement                  | диаметр заплечика                                   | Durchmesser des abgesetzten Schaftes |
| 67 diameter, slug (of the bolt)        | diamètre du noyau (de la vis)             | диаметр заготовки болта                             | Kerndurchmesser (der Schraube)       |
| 68 diameter, split pin hole            | diamètre du trou de goupille              | диаметр отверстия под шплинт                        | Splintlochdurchmesser                |
| 69 diameter, thread                    | diamètre du filetage                      | диаметр резьбы                                      | Gewindedurchmesser                   |
| 70 diameter, thread blank              | diamètre avant roulage                    | диаметр стержня под накатывание резьбы              | Gewinderolldurchmesser               |
| 71 diameter, thread root               | diamètre à fond de filet                  | диаметр по впадине резьбы                           | Gewindekerndurchmesser               |
| 72 diameter to base of head            | diamètre de la face d'appui sous tête     | диаметр опорной поверхности головки                 | Durchmesser der Kopfauflagefläche    |
| 73 diameter, washer face               | diamètre de la collerette                 | диаметр низкого подголовка                          | Durchmesser des Telleransatzes       |
| 74 dimension, gauging                  | cote contrôlée                            | контролируемый размер                               | Lehrenmaß                            |